

REPORT ON PROCEDURES FOR FIELD TESTING IEC MATERIALS

INFORME SOBRE PROCEDIMIENTOS DE VALIDACIÓN DE MATERIALES DE IEC

Authors:

**Maria Elena Casanova, Elena Hurtado,
Anne Terborgh and Annie Portela**

Report

Submitted to:

**The United States Agency for International Development (USAID)
Guatemala-Central American Programs (G-CAP)**

Submitted by:

DEVELOPMENT ASSOCIATES, INC.
1730 North Lynn Street
Arlington, VA 22209-0432

July, 2000

REPORT ON PROCEDURES FOR FIELD TESTING IEC MATERIALS

**(Practices of USAID partners and technical assistance provided
by Development Associates)**

**Maria Elena Casanova, Elena Hurtado,
Anne Terborgh and Annie Portela**

I. BACKGROUND

In March of 1999, Development Associates conducted an overall assessment of Information, Education and Communication (IEC) activities in Reproductive and Maternal-Child Health for USAID/G-CAP under the TASC IQC. One aspect of IEC that was included in the assessment was the pre-testing of IEC materials, images and messages. Although direct observations of pre-testing activities were not possible during the assessment, preliminary findings, based on discussions with officials from USAID's partner institutions, suggested the need for improvements in a number of pre-testing practices.

At the time, all agencies reported that they pre-test IEC materials. However, further questioning suggested that the process applied was not always complete and certain practices, noted below, also raised questions concerning validity. Issues identified included:

- Failing to develop a pre-test protocol with objectives and a methodology.
- Pre-testing materials intended for the community with trained health promoters or TBAs rather than with the target audience.
- Presenting audiences with a sample material and asking for suggestions regarding changes rather than identifying audience preferences by testing alternative images, formats and messages.
- Relying almost exclusively on group activities for pre-testing rather than conducting individual interviews or, where appropriate, working with key informants.
- "Leading" the audience through the pre-test by initially explaining the intent of a text or illustration and then asking for comments.
- Failing to document the pre-test process, pre-test results or the nature of modifications that were made as a consequence of the pre-test.
- Failing to re-test material following the modification of text or illustrations.

II. PRE-TESTING ACTIVITIES (NOVEMBER, 1999-MAY, 2000)

In a follow-on TASC order awarded after the March 1999 assessment, Development Associates was asked to address a number of the problems identified in the assessment, including pre-testing.

Subsequently, a four-part activity was developed to strengthen the pre-testing skills of IEC staff in USAID's partner organizations. First, participants attended a workshop where they developed IEC materials for a rural, illiterate or semi-literate Mayan audience and reviewed basic pre-testing principles. Next, they pre-tested their materials in the field under the supervision of two IEC Specialists from Development Associates. Third, they participated in a workshop on pre-testing, and finally, they re-tested modified materials in a second round of pre-testing and presented the results in a subsequent workshop.

The first activity was carried out in November and early December 1999. The firm partnered with APROFAM on a one-week workshop for USAID partners on the development of IEC materials for illiterate and semi-literate populations. During the workshop, participants were organized in work groups to produce materials for this target audience. The groups also received guidance on the process they would follow in the later pre-testing of these materials. For all but one group this would be in-depth individual interviews, a pre-testing technique most had never used. One team chose to pre-test a flipchart using five focus group sessions.

In January 2000, Development Associates' IEC Specialists, Maria Elena Casanova and Elena Hurtado, spent two weeks traveling to pre-testing sites in the interior to work with the teams of participants as they tested their materials. Pre-tests were conducted in communities where the agencies normally carry out their health education activities. Both men and women were interviewed, most of them in the local Mayan language, and each team was charged with completing 40 interviews. The IEC Specialists were able to supervise an average of six pre-test interviews per team, coaching participants in proper pre-testing procedures as they went through the process.

Most of the participating agencies had never pre-tested materials through individual interviews. During the field supervision of the pre-testing process, the specialists observed that some of the teams were "helping" the interviewees give the desired answer by giving them the correct answer as part of the question. For example, instead of asking "What do you see here?" the question would be "Do you think this woman is sick?" Other teams were marking answers as incorrect because they expected the interviewee to give a complete explanation of the meaning of the material rather than just describing what they saw in the illustration (a woman in bed, a family eating, etc.).

Team members who conducted focus groups tested one material on reproductive health and another on self-esteem. Development Associates' specialists observed two of these groups. The facilitators testing reproductive health materials did not visit their target communities in advance to request the attendance of a pre-determined group of people. Thus, the criteria for participation in a focus group became availability at the time set for the meeting rather than demographic or social characteristics expected among potential users of the materials. This team also had not prepared a written focus group discussion guide nor made arrangements to record the discussion for later analysis, either with a tape recorder or with a note taker. Further, the facilitators were not familiar with the language or culture of their target audience and informed the specialists that they had observed focus group discussions previously, but had never actually facilitated a group themselves. The facilitator who was testing material on self-esteem first tested the images with the text. This made it easier for the participants who could read and write to figure out what the pictures were about than for those who didn't. Also the moderator expected participants not only to explain what they saw, but to actually say that the pictures had to do with women's self esteem, a concept not necessarily understood, or understood in the same way, in Mayan culture. Although this facilitator

corrected his approach in subsequent focus groups, the specialist who had observed him recommended that the institution conduct a rapid qualitative study to explore how the concept of self-esteem is expressed or described in a Mayan population and how it might be best represented in images.

The problems noted with focus groups were not exclusive to the team that chose to employ them for the field work in January. In the follow-up workshop in February it was evident from the discussion that IEC staff could benefit from a review workshop on focus group methodology. Such a workshop would help prepare them to apply appropriate methodology throughout the process: advance preparation to recruit the intended audience, development of discussion guides, use of group facilitation techniques, arrangements for recording the discussion and subsequent analysis of focus group results and preparation of a report on findings.

Despite the inexperience of the participants in the area of pre-testing, overall results were very positive. All teams of participants tested images that generally were well understood by the target audience. In most cases, relatively few changes were needed for a second version of the material.

Immediately following the field work, participants attended a followup workshop where they:

- reviewed the pre-testing process,
- analyzed problems encountered during their pre-testing experience in the field,
- reported on the results of their pre-tests,
- modified their materials in conformance with suggestions received from their target audience, and
- developed a plan for re-testing the modified materials.

APROFAM again served as a partner on the workshop, which was primarily conducted by Development Associates' IEC Specialists.

At the end of the workshop, the participant teams developed plans to re-test their modified materials and agreed to present information on the results in a future workshop. These reports were presented in the final workshop in the series, the workshop on educational activities for illiterate and low-literacy populations conducted in May 2000.

Although participant groups varied in the depth of the pre-testing they did on their modified materials, one group went far beyond the original pre-testing exercise to focus on formats and colors as well as images. Working with focus groups, the team asked each discussion group to suggest colors for the four illustrations they were testing. The final colors used for the illustrations were those recommended by the majority of the focus group members. This same multi-institutional team also pre-tested three different formats for their material: a folded pamphlet, a booklet and a one-page flyer. The booklet was the choice of 75% of their focus group participants. The testing was carried out in Totonicapán, San Marcos and Alta Verapaz.

All groups that participated in the pre-testing process expressed interest in producing their materials in final format for use in their field activities. Actual production of materials was not included in Development Associates' Task Order and remains pending for follow-up.

III. THE PRE-TESTING PROCESS

The experience and sophistication of the agencies participating in the initial assessment and subsequent activities covered a very broad range. Some of the very small Mayan NGOs operating in rural areas had no prior experience with systematic pre-testing. Larger agencies had done pre-testing in the past, but not always with the right audience or with a fully developed pre-testing strategy and plan. A complete strategy would include:

- Objectives,
- A defined target population and pre-testing sample,
- An appropriate testing methodology,
- Data collection instruments,
- Provision for training interviewers, facilitators and recorders in their use,
- A data recording and analysis plan, and
- A report on findings.

As a result of the activities conducted, and observations made in the final workshop, it is evident that participants now have a much clearer understanding of how pre-testing should be done and a much greater appreciation of its value. However, most could benefit from continued attention to this aspect of materials development. In addition, there are some activities that could be carried out jointly that would benefit all agencies.

IV. RECOMMENDATIONS

The following recommendations are offered as suggestions for follow-up after Development Associates completes the current round of IEC activities.

A. Pre-testing skills

Although participants were able to practice pre-testing under the supervision of experts, it is highly likely that additional training and supervision would be beneficial. One area where further support is needed is that of the design of pre-testing activities. Key steps in the process, such as the development of a pre-testing plan, were only done once over the course of Development Associates' project. That probably is not sufficient if participants are to carry out high quality pre-tests in the future. Most would benefit from assistance and supervision in such areas as:

- Choosing a sample for pre-testing (For example, what do you do when people don't turn up for focus groups, or you have the wrong mix of people in terms of age, sex, etc.)
- Designing pre-testing instruments such as interview questionnaires and focus group guides, and
- Developing and executing an analysis plan.

In addition, Development Associates' IEC Specialists have noted the need for further skill development in data collection activities. This includes both the facilitation of focus groups and the management of individual interviews.

In regard to focus groups, attention should be given to improving facilitation skills and the interpretation of results. As in any group activity, group dynamics can affect the outcome. In a group situation, certain individuals may dominate the discussion while others barely participate. This may be especially true when the group includes both literate and illiterate members. Participants with little or no schooling may defer to better-educated members or be reluctant to express contrary opinions. Language can be an issue in a group with mixed fluency in Spanish. Facilitators may have to rely on translators, who may or may not be accurately transmitting the facilitator's message. All in all, facilitators need to be aware of the potential hazards of focus group facilitation and be equipped with techniques for handling unforeseen problems.

In the same way that group dynamics can influence the outcome of group discussions, they can also bias results. Thus, individuals who act as recorders during focus group discussions also need to be trained to collect data that is accurate and useful. This type of training could easily be offered for all interested agencies by an institution with experience in focus group research such as the Population Council.

In general, the individual interviews conducted to pre-test images went well. However, some participants still need to master neutrality and learn how to probe without guiding the interviewee toward the "right" answer. Interviewees are often very adept at guessing the answer that will please the interviewer. If that individual shows any hint of preference, interview results may be misleading.

Finally, if there is continuing inter-agency collaboration in IEC, it might be useful for the agencies to pool information on pre-testing and develop some type of guide appropriate for Guatemala and adapted for pre-testing activities with illiterate or semi-literate audiences. Such a guide might contain samples of interview guides and of recording and analysis forms as well as tips on some key skill areas. By and large it could be put together from existing sources, with possible modifications for the specific characteristics of the target audience.

B. Studies

In addition to further skill development, there are a couple of aspects of IEC materials pre-testing, which may merit further exploration. For example, images developed in the November/December workshop and tested in January were all unshaded line drawings. This is the type of drawing that appears in most materials developed in Guatemala and was the one that was easiest to use in a materials development workshop. However, it might be desirable to test other types of images, especially photographs, to determine which type has the greatest appeal for a Mayan audience.

By the same token, it might be useful to more fully explore Mayan preferences for colors and determine whether or not there are regional variations in color preferences. Ethnographic research can be checked, if necessary, to determine what meanings are associated with different colors in Mayan culture. Colors with the most universal appeal could then be chosen for IEC materials designed for use at the community level.

Apart from the possible need for additional information on audience preferences, preliminary findings from the assessment of message translations suggests that there is ample room for further exploration in the area of inter-personal communications. Since this is the most important channel available for reaching low literacy audiences, it would be worthwhile to take a closer and more in-

depth look at the type of information that is transmitted to Mayan communities by outreach and education personnel.

INFORME SOBRE PROCEDIMIENTOS DE VALIDACIÓN DE MATERIALES DE IEC

**(Prácticas de los socios de USAID y asistencia técnica brindada por
Development Associates)**

**María Elena Casanova, Elena Hurtado,
Anne Terborgh y Annie Portela**

I. ANTECEDENTES

En marzo de 1999, Development Associates llevó a cabo una evaluación global de actividades de Información, Educación y Comunicaciones (IEC) en salud reproductiva y materno-infantil para la USAID/G-CAP bajo la TASC IQC. Un aspecto de IEC que se incluyó en la evaluación fue la validación de materiales de IEC, imágenes y mensajes. Aunque no fue posible hacer observaciones directas de las actividades de validación durante la evaluación, los hallazgos preliminares, basados en las pláticas con los directivos de las organizaciones socias de USAID, sugirieron la necesidad de mejorías en un número de prácticas de validación.

En el momento de la evaluación, todas las organizaciones reportaron que validan sus materiales de IEC. Sin embargo, las indagaciones sugirieron que el procedimiento aplicado no era siempre completo y ciertas prácticas, anotadas abajo, resultaban dudosas en cuanto a su validez. Los puntos identificados incluyeron:

- No desarrollar un protocolo de validación con objetivos y metodología.
- Validar materiales dirigidos a la comunidad entre promotores de salud capacitados o comadronas, en vez de validarlos con la población objetivo.
- Presentar el prototipo del material a la audiencia y pedirle sugerencias sobre cambios, en vez de identificar las preferencias de la audiencia probando imágenes, formatos y mensajes alternativos.
- Organizar casi exclusivamente actividades de grupo para validación, en vez de realizar entrevistas individuales o, en los casos pertinentes, trabajar con los informantes claves.
- “Guiar” a la audiencia durante la validación explicándole inicialmente la intención de un texto o ilustración y pidiéndole después comentarios.
- No documentar el proceso de validación, los resultados o el tipo de modificaciones que se hicieron como resultado de la validación.
- No volver a validar el material después de realizar las modificaciones en el texto o las ilustraciones.

II. ACTIVIDADES DE VALIDACIÓN (NOVIEMBRE, 1999 – MAYO, 2000)

En una “TASC Order” de seguimiento otorgada después de la evaluación de marzo de 1999, se le solicitó a Development Associates avocarse a algunos de los problemas identificados en la evaluación, incluyendo la validación. Subsecuentemente, se desarrolló una actividad de cuatro partes para fortalecer las habilidades de validación del personal de IEC de las organizaciones socias de la USAID. Primeramente, los participantes asistieron a un taller durante el cual desarrollaron materiales de IEC para una población maya rural, analfabeta o semi-analfabeta y revisaron los principios básicos de la validación. Luego, validaron sus materiales en el campo bajo la supervisión de dos especialistas en IEC de Development Associates. Después, participaron en un taller sobre validación durante el cual incorporaron los cambios necesarios a su material y, finalmente, volvieron a validar sus materiales modificados en una segunda ronda de validaciones y volvieron a presentar los resultados en un taller subsecuente.

La primera actividad se llevó a cabo en noviembre y la primera semana de diciembre de 1999. La agencia se asoció con APROFAM en un taller de una semana para los socios de la USAID sobre el desarrollo de materiales de IEC para poblaciones analfabetas y semi-analfabetas. Durante el taller, se organizó a los participantes en grupos de trabajo para producir materiales para esa población objetivo. Los grupos recibieron también orientación sobre el proceso que seguirían en la validación posterior de dichos materiales. Para todos los grupos, excepto uno, éste sería con entrevistas individuales a profundidad, una técnica de validación que la mayoría nunca había utilizado. Un grupo decidió validar un rotafolio mediante cinco sesiones de grupo focal. En enero de 2000, las especialistas en IEC de Development Associates, María Elena Casanova y Elena Hurtado, pasaron dos semanas viajando a las localidades del interior del país donde se realizaron las validaciones para trabajar con los equipos de participantes mientras validaban sus materiales. Las validaciones se efectuaron en las comunidades donde las agencias llevan a cabo normalmente sus actividades de educación en salud. Se entrevistaron hombres y mujeres, la mayoría en el idioma maya local, y cada equipo debía realizar 40 entrevistas. Las especialistas en IEC pudieron supervisar un promedio de seis entrevistas de validación por equipo, asesorando a los articipantes en los procedimientos correctos de validación a través de todo el proceso.

La mayoría de las agencias participantes nunca habían validado materiales mediante entrevistas individuales. Durante la supervisión de campo de la validación, las especialistas observaron que algunos equipos “ayudaban” a la (el) entrevistada(o) a dar la respuesta deseada, dándoles la respuesta correcta como parte de la pregunta. Por ejemplo, en lugar de preguntar “Qué ve usted aquí?”, la pregunta era “Cree usted que esta mujer está enferma?”. Otros equipos estaban marcando las respuestas como incorrectas porque esperaban que el(la) entrevistado(a) diera la explicación completa del mensaje, en vez de sólo describir lo que veían en la ilustración (una mujer en la cama, una familia comiendo, etc.).

Los equipos que realizaron sesiones de grupos focales validaron un material de salud reproductiva y otro de autoestima. Las especialistas de Development Associates observaron dos de estos grupos. Los facilitadores que validaron el material sobre salud reproductiva no visitaron sus comunidades objetivo anticipadamente para solicitar la asistencia de un grupo predeterminado de personas. Por lo tanto, el criterio para la participación en los grupos fue la disponibilidad al momento de realizar la reunión, no las características demográficas o sociales que tendrán los usuarios potenciales del material. Este equipo tampoco había preparado una guía

de discusión por escrito ni había hecho arreglos para grabar la sesión para su análisis posterior, ya sea con una grabadora o con un anotador. Además, los facilitadores no estaban familiarizados con el idioma y la cultura de su población objetivo e informaron a las especialistas que ellos habían observado sesiones de grupo focal, pero nunca habían conducido un grupo ellos mismos.

El facilitador que estaba validando el material sobre autoestima validó primero las imágenes con el texto. De esta forma fue más fácil para los participantes que sabían leer y escribir descifrar lo que las imágenes querían decir que para aquellos que eran analfabetas. El moderador esperaba también que los participantes no sólo explicaran lo que veían, sino también que dijeran que los dibujos tenían que ver con la autoestima de la mujer, lo cual es un concepto no necesariamente entendido de la misma manera dentro de la cultura maya. Aunque este facilitador corrigió su enfoque con los grupos siguientes, la especialista que lo observó sugirió que la institución realizara una breve investigación cualitativa para explorar cómo se expresa o se describe el concepto de autoestima en la población maya y cómo podría ilustrarse mejor con imágenes.

Los problemas observados con las sesiones de grupos focales no fueron exclusivos del equipo que decidió utilizarlos para el trabajo de campo en enero. Durante el taller de seguimiento en febrero, fue evidente en las pláticas que el personal de IEC podría beneficiarse de un taller de repaso sobre la metodología de las sesiones de grupos focales. Dicho taller ayudaría a prepararlos para aplicar la metodología apropiada a través del proceso, o sea, preparación anticipada para reclutar a los participantes, desarrollo de guías de discusión, uso de técnicas de manejo de grupos, arreglos para grabar la sesión y realizar el análisis correspondiente de los resultados de la sesión de grupo y la elaboración del informe de los hallazgos.

A pesar de la falta de experiencia de los participantes en el área de validaciones, los resultados generales fueron muy positivos. Todos los equipos de participantes validaron imágenes que, por lo general, fueron bien entendidas por la población objetivo. En la mayoría de los casos se necesitaron hacer pocos cambios para la segunda versión del material. Inmediatamente después del trabajo de campo, los participantes asistieron a un taller de seguimiento donde:

- revisaron el proceso de validación,
- analizaron los problemas que surgieron durante su experiencia de validación en el campo,
- informaron sobre los resultados de sus validaciones,
- modificaron sus materiales de acuerdo con las sugerencias que recibieron de su población objetivo, y
- desarrollaron un plan para volver a validar los materiales modificados.

APROFAM, de nuevo, fungió como socia en el taller que fue conducido principalmente por las especialistas en IEC de Development Associates. Al final del taller, los equipos participantes desarrollaron planes para volver a validar sus materiales modificados y acordaron que presentarían los resultados en un próximo taller. Estos informes fueron presentados en el taller final de la serie, sobre actividades educativas para poblaciones analfabetas y semi-analfabetas, realizado en mayo de 2000.

Aunque los grupos participantes variaban en cuanto a la profundidad de las validaciones que realizaron de sus materiales modificados, un grupo fue mucho más allá del ejercicio original de validación y, además de las imágenes, validó formatos y colores. En el trabajo de sesiones de grupos focales, el equipo pidió a cada grupo que sugiriera colores para las cuatro ilustraciones

que estaban validando. Los colores finales que se usaron para las ilustraciones fueron aquellos sugeridos por la mayoría de los participantes en las sesiones de grupo. Este mismo equipo interinstitucional validó también tres formatos diferentes para su material; un folleto doblado, un panfleto y un volante de una hoja. La validación se llevó a cabo en Totonicapán , San Marcos y Alta Verapáz.

Todos los grupos que participaron en el proceso de validación expresaron su interés en producir sus materiales en formato final para usarlos en sus actividades de campo. La producción de los materiales no estaba incluida en la “Task Order” de Development Associates, por lo que queda pendiente para darle seguimiento.

III. EL PROCESO DE VALIDACIÓN

El nivel de experiencia y de sofisticación de las agencias participantes en la evaluación inicial y actividades siguientes cubría un rango muy amplio. Algunas de las ONGs muy pequeñas que operan en áreas rurales no tenían ninguna experiencia previa con la validación sistematizada. Algunas agencias más grandes habían hecho validaciones en el pasado, pero no siempre con la audiencia adecuada ni con una estrategia de validación bien desarrollada. Una estrategia completa incluiría:

- Objetivos,
- Una población objetivo y muestra de validación definidas,
- Una metodología de validación apropiada,
- Instrumentos de recopilación de datos,
- Capacitación de entrevistadores, facilitadores y anotadores en el uso de dichos instrumentos,
- Un plan de registro de datos y análisis, y
- Un informe de los hallazgos.

Como resultado de las actividades realizadas y las observaciones hechas en el taller final, es evidente que los participantes tienen ahora un entendimiento mucho más claro de cómo debe hacerse la validación y una apreciación mucho mayor de su valor. Sin embargo, a la mayoría le haría bien una atención continua sobre este aspecto del desarrollo de los materiales. Además, hay algunas actividades que podrían realizarse en conjunto y que podrían beneficiar a todas las agencias.

IV. RECOMENDACIONES

Las siguientes recomendaciones se ofrecen como sugerencias para el seguimiento después de que Development Associates termine este conjunto de actividades de IEC.

A. Habilidades de validación

Aunque los participantes pudieron practicar la validación bajo la supervisión de expertas, es muy probable que la capacitación y supervisión adicional podría resultar muy beneficiosa. Un área donde se requiere más apoyo es la del diseño de actividades de validación. Los pasos claves del proceso, tales como el desarrollo de un plan de validación, se realizaron sólo una vez durante el curso del proyecto de Development Associates. Esto probablemente no es suficiente si se espera

que los participantes realicen validaciones de alta calidad en el futuro. La mayoría de ellos se beneficiaría de asistencia y supervisión en áreas tales como:

- Selección de la muestra para validación (por ejemplo, qué hacer cuando las personas no se presentan para una sesión de grupo focal, o cuando llega una mezcla inadecuada de personas, en términos de edad, género, etc.)
- Diseño de instrumentos de validación tales como cuestionarios de entrevista y guías de sesiones de grupo, y
- Desarrollo y ejecución de un plan de análisis.

Además, las especialistas en IEC de Development Associates notaron la necesidad del desarrollo de mayores habilidades en actividades de registro de datos. Esto incluye tanto la conducción de grupos focales, como el manejo de entrevistas individuales.

Con respecto a los grupos focales, debe prestarse mayor atención al mejoramiento de habilidades de conducción de los grupos y a la interpretación de resultados. Como en cualquier actividad de grupo, la dinámica del grupo puede afectar el resultado. En una situación de grupo, ciertas personas pueden dominar la discusión mientras otras casi no participan. Esto puede ser muy real cuando el grupo incluye miembros alfabetizados y analfabetas. Los participantes de baja escolaridad o ninguna pueden cederles la palabra a aquellos más educados, o pueden ser renuentes a expresar opiniones contrarias. El idioma puede ser un problema en un grupo con diferente fluidez en español. El facilitador podría tener que confiar en traductores que pueden o no estar transmitiendo correctamente el mensaje del facilitador. De manera general, los facilitadores necesitan estar al tanto de los posibles problemas en la conducción de las sesiones de grupo focal y estar equipados con técnicas para poder manejar problemas imprevistos.

De la misma manera que la dinámica de grupo puede influenciar el desarrollo de las sesiones de grupo, ésta también puede afectar los resultados de las mismas. Por lo tanto, las personas que participan como anotadores durante las sesiones de grupos focales deben también estar debidamente capacitadas para recopilar información que sea útil y precisa. Este tipo de capacitación podría ser proporcionada, para todas las agencias interesadas, por una organización con experiencia en investigación cualitativa, como el Population Council.

En general, las entrevistas individuales realizadas para validar imágenes estuvieron bien hechas. Sin embargo, algunos participantes necesitan aún dominar la neutralidad y aprender a indagar, sin llevar al(la) entrevistado(a) a la respuesta correcta. Las personas entrevistadas son con frecuencia muy adeptas a adivinar las respuestas que agradarán al(la) entrevistador(a); si éste(a) muestra cualquier indicio de preferencia, los resultados de la entrevista podrían ser imprecisos.

Por último, si continúa la colaboración entre agencias en IEC, podría ser útil que todas ellas ofrecieran información sobre validación de materiales y que se desarrollara una especie de guía adecuada para Guatemala y adaptada para actividades de validación con poblaciones analfabetas y semi-analfabetas. Dicha guía podría contener ejemplos de guías de entrevistas y de formularios de análisis y recopilación de datos, así como “tips” sobre algunas habilidades esenciales. Podría integrarse la guía mediante fuentes de información existentes, con posibles modificaciones para las características específicas de la población objetivo.

B. Estudios

Además del desarrollo de mayores habilidades, hay algunos aspectos de la validación de materiales de IEC que merecen ser explorados más a fondo. Por ejemplo, las imágenes desarrolladas durante el taller de noviembre/diciembre y validadas en enero eran todas dibujos lineales, sin sombreados. Este es el tipo de dibujos que aparece en la mayoría de los materiales desarrollados en Guatemala y fue el más fácil de usar en un taller de desarrollo de materiales. Sin embargo, podría ser útil validar otros tipos de imágenes, especialmente fotografías, para determinar cuál le resulta más atractivo a una audiencia maya.

Bajo el mismo punto de vista, podría ser productivo explorar mayormente las preferencias mayas sobre los colores y determinar si existen diferencias regionales en cuanto a preferencias en colores. Pueden revisarse las investigaciones etnográficas, si es necesario, para determinar qué significados tienen los diferentes colores en la cultura maya. Podrían seleccionarse los colores que más gustan a la mayoría de la población para los materiales de IEC diseñados para usarse a nivel comunitario.

Además de la posible necesidad de información adicional sobre preferencias de la audiencia, los hallazgos preliminares de la evaluación de las traducciones de mensajes sugieren la necesidad de una exploración más a fondo en el área de las comunicaciones interpersonales. Ya que ésta es la vía disponible más importante para llegar a las audiencias de baja escolaridad, valdría la pena analizar cuidadosamente el tipo de información que transmite el personal de educación en el campo a las comunidades mayas.